

ЯРЕЦ Я. А.

**КОНЦЕПТ «МОЛОДОСТЬ» В ПОСЛОВИЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЛИНГВОСОЦИУМОВ**

Аннотация. В статье предпринимается попытка проанализировать комплексы суждений о молодости, представленные в русских и английских пословицах. На основании данного анализа выявляются характеристики концепта «молодость» в русскоговорящем и англоговорящем лингвосоциумах.

Ключевые слова: концепт, возраст, молодость, пословицы.

YARETS YA. A.

**THE CONCEPT OF YOUTH IN THE PROVERBIAL WORLDVIEW
OF RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE SOCIETIES**

Abstract. The article presents an analysis of the complex of judgments about youth in Russian and English proverbs. Considering the analysis results, the author establishes the characteristics of the concept of youth in the Russian- and English-speaking societies.

Keywords: concept, youth, proverbs, age.

Термин «концепт» широко используется в различных областях лингвистической науки. Авторы «Краткого словаря когнитивных терминов» трактуют концепты как идеальные абстрактные единицы, смыслы, которыми оперирует человек в процессе мышления, и которые отражают содержание опыта и знаний, содержание результатов всей деятельности человека и процессов познания им окружающего мира в виде определенных единиц, «квантов знания». При этом отмечается, что содержание концепта включает информацию о том, что индивид знает, предполагает, думает, воображает о том или ином фрагменте мира. Концепты сводят все многообразие наблюдаемых явлений к чему-то единому, структурируя полученную информацию в определенные, выработанные обществом категории и классы [2, с. 47].

Заложенная в концептах совокупность взглядов народа в целом и каждой личности в отдельности на окружающую действительность представляет собой национальную концептосферу, в формировании которой немаловажную роль играет пословичный фонд языка. Пословицы, поговорки, фразеологические единицы являются своеобразными экспонентами культурного знания и, как часть языковой системы, выступают в качестве хранилища культурных традиций, наиболее ярко отражая взгляды, оценки и наблюдения за действительностью представителей определенного языкового социума.

Среди множества концептов, отражающих восприятие действительности носителями разных языков, концепт «возраст» занимает особое место, представляя собой универсальный компонент человеческой культуры.

В данной статье мы попытаемся проанализировать совокупность представлений о «молодости», как одной из составляющих концепта «возраст», представленную в русских и английских пословицах и на основании данного анализа выявить характеристики этого концепта в русскоговорящем и англоговорящем лингвосоциумах.

Пословица рассматривается нами как клишированное предложение (замкнутая структура), имеющее прямое, прямое и переносное или только переносное значение.

Материалом для данного исследования послужили 200 пословиц (по сто для каждого языка), отобранные методом сплошной выборки из различных лексикографических трудов [3; 8; 12; 13]. Примеры отбирались по принципу наличия в составе пословичной единицы лексемы *молодость/youth* или их однокоренных слов. Из отобранного корпуса примеров нами была исключена тематическая группа «противопоставление молодость-старость», поскольку нас интересует этнокультурное представление о «молодости» безотносительно к ее сравнению с другими жизненными этапами, квалифицируемое как стереотип соответствующей культуры.

Прежде всего, стоит отметить, что основным способом репрезентации концепта «молодость» в русском и английском языках являются лексемы *youth* и *молодость*. Сопоставление их словарных дефиниций выявляет различное понимание термина в зависимости от его принадлежности к определенному языку.

Согласно толковому словарю Ожегова С. И. «Молодость – возраст между отрочеством и зрелостью; период жизни в таком возрасте» [4, с. 659]. Словарь Ушакова определяет «молодость» так: «юный возраст, возраст от отрочества до зрелых лет» [7, с. 438]. При этом оба вышеупомянутых словаря определяют «молодость» как синоним «юности»: «Возраст, промежуточный между отрочеством и зрелостью; период жизни в таком возрасте; юный возраст юные годы жизни» [4, с. 1150; 6, с. 730]. «Большой академический словарь русского языка» определяет «юность» скорее как «подпериод» «молодости»: «Юность – молодость, ранняя молодость» [1, с. 321].

Сравним эти определения со значением лексемы "youth".

В англоязычном словаре "Longman dictionary of English language and culture" отмечается, что "Youth is the period of being young, especially the period between being a child and being fully grown; early life (Молодость – это период жизни между детством и взрослостью; ранняя жизнь) [10, с. 823]. Словарь "Collins Cobuild English Language Dictionary" трактует молодость как: "The period of life from puberty to the attainment of full

growth; adolescence" (Период жизни от подросткового возраста до достижения зрелости; юность) [9, с. 794]. "The Oxford Dictionary (2008)" предлагает следующее определение: "Youth – the period between childhood and adult age; the qualities of vigor, freshness, or immaturity as associated with being young" (Молодость – период между детством и взрослым возрастом, возраст, которому присущи такие качества как сила, свежесть или незрелость) [11, с. 1608].

Таким образом, на уровне словарных дефиниций, приведенных выше, становится очевидно, что в отличие от русского определения, английское включает в себя не только возрастной период, но и качества, присущие молодым людям. В пословичной картине мира английского языка концепт «youth» имеет следующие коннотации.

Молодость ассоциируется с отсутствием жизненного опыта, наивностью и глупостью: "Youth has a small head"; "The young will sow their wild oats"; "In youth and beauty, wisdom is but rare"; "Youth is easily deceived because it's quick to hope". Внутри данной тематической группы явно выделяется подгруппа, характеризующая безрассудство, свойственное молодым людям вследствие недостатка знания жизни: "Youth never casts for peril"; "Youth is the brother of madness"; "Youth doesn't mind where it sets its foot"; "What would a young cat do but eat mice". Отметим, что это самая многочисленная из выделенных нами тематических групп (30% от общего количества проанализированных пословиц).

Нельзя не отметить парадоксальность оценки данного возрастного этапа. Что обнаруживается в наличии идеи независимости ума и мудрости человека от количества прожитых им лет: "An old head on young shoulder"; "Young folks think old folks to be fools, but old folks know young folks to be fools" (8%).

Также выделяется идея податливости молодого ума к обучению: "A tree must be bent while young"; "Soft wax will take any impression"; "Throw the wand while it is green" (13%). Отмечается, что молодость пока не обладает сформировавшимися взглядами на жизнь и окружающую действительность и нуждается в поддержке и поощрении, чтобы двигаться и развиваться дальше в выбранном направлении: "Praise youth and it will prosper" (5%). Анализируемый период связывается с этапом, когда закладываются нравственные ориентиры и формируется система координат для дальнейшей жизни: "What is learned in youth is carved in stone» (5%).

Положительной коннотацией характеризуется тематическая группа, объединяющая пословицы, характеризующие образ жизни молодых людей, ассоциируемый с весельем и беззаботностью: "Youth will be served"; "Youth will have its course"; "Youth will have its fling", "Youth likes to wander" (15%).

Выделяется и группа пословиц, выражающих идею преходящего характера молодости: "You are only young once"; "Youth sheds many a skin"; "The steed does not retain its speed forever"; "The young are not always with their bow bent" (11%).

Отметим также идею потенциально отрицательного и разрушительного влияния денег на молодежь: "An abundance of money ruins youth"; "On fat land grow foulest weeds", что может соотноситься с идеей податливости ума и взглядов, характерных для лиц молодого возраста (8%).

Наконец, фиксируется группа, представленная пословицами-этическими догмами, своеобразными нравственными максимами, наказами молодежи: "Guard your honor from your youth, and your weapons once you've got them in hand"; "Look after honour from your youth"; "Cherish your honor from a tender age" (5%).

Что касается русского языка, нами были отмечены следующие коннотации для концепта «молодость».

В пословичной картине мира фиксируется безусловно положительная оценка данного периода жизни: «Молодость – золотое время»; «Время молодое – время золотое» (5%).

Отмечается его скоротечность и необратимость: «Молодые годы, что воды, отшумят – не заметишь»; «Покуда молод – потуда и дорог»; «Молодость не кошелек: потеряешь – не найдешь» (8%).

Группа положительно окрашенных пословиц посвящается таким характеристикам молодости как активность, сила, выносливость, бесстрашие, способность к риску: «Молодость горами шатает»; «Всякая молодость резвости полна»; «Молодому все просто»; «Молодость и ременные гужи рвет»; «Молодая нога легка, молодая душа дерзка»; «Молодцами хоть мост мости»; «Молодость не знает преград: где хорошо, туда и рад»; «Молод князь – молода и дума»; «Молод мед, так и сон неймет»; «Молодым дома не сидится, молодые ноги не разбираю дороги»; «Молодость рыщет – от добра добра ищет» (30%).

Самая многочисленная группа посвящена умственным способностям и интеллекту молодежи. Явно выделяется тематическая группа, посвященная неопытности и малоопытности, свойственные молодости: «Молодость доверчива, обмануть легко»; «Молод виноград зелен, а млад ум не крепок»; «Молоденький умок что весенний ледок»; «Молодой журавль высоко взлетел, да низко сел»; при этом прослеживается идея созревания, формирования собственных взглядов и суждений: «Молодой ум, что молодая брага»; «Молодое пиво уходится» (16%). Одновременно зафиксировано и достаточное количество пословиц, высоко оценивающих ум молодых людей: «Молод годами, да стар умом»; «Молод

телом, да старенек делом»; «Молодой, да ранний»; «Молод человек – молоды и думки»; «Из молодых да ранний: петухом кричит» (14%).

Нашла свое отражение, характерная для русского языкового сознания в целом связь концепта «правда» с такими понятиями, как «справедливость» и «честность» [6, с. 357]. При этом данные характеристики в полной мере приписываются лицам молодого возраста: «Молодо – зелено, да молодо – честно»; «Молодое сердце всегда ближе к правде» (5%).

Положительно окрашены и пословицы об образе жизни, свойственном молодым людям, сопряженном с весельем и беспечностью: «Молодо – зелено, погулять велено»; «Хлеб с голоду, а гулянье смолоду»; «Молод да пригож – всюду вхож»; «Молод бывал на крыльях летал» (11%).

Что касается отрицательных коннотаций, они свойственны пословицам о непостоянстве и ненадежности молодых людей: «Молодой месяц не на всю ночь светит»; «Молодой дружок, что вешний ледок» (5,5%). Кроме того, выделяется немногочисленная группа пословиц, в которой молодость представлена непривлекательными душевными качествами: «Молоды опенки, да черви в них»; «Молодой красив, да душою крив» (5,5%).

Таким образом, в пословицах закрепляется описание стереотипных, чаще бытовых ситуаций из жизни народа, равно как и информация об отрицательном или положительном опыте познания. Такой опыт может быть одинаковым, но может быть и различным в силу культурно-исторического развития этнокультурной общности. Как показал проведенный нами анализ и русской и английской языковой личности одинаково свойственно причислять молодости такие качества как активность и бесстрашие, неопытность наряду с глупостью, признавая, тем не менее, склонность молодых людей к учению и отмечая, что порой малое количество прожитых лет не означает отсутствие житейской мудрости.

Пословицы обоих языков ассоциируют данный период жизни с весельем и радостью, констатируя его быстротечность и необратимость. В то же время, только в английском языке выделяется группа пословиц о влиянии денег на молодых людей, в русском языке подобной тематической группы не отмечено, что объясняется тем фактом, что для русского человека на первом месте стоит духовность, а не материальное богатство. По мнению Ю. Е. Прохорова и И. А. Стернина, русское сознание относится к материальному как не к главному в жизни. Русские относятся к деньгам как к чему-либо второстепенному в жизни, больше ценились дружба, согласие, единение [5, с. 280]. Приоритет духовного объясняет и наличие в русском языке тематической группы, отрицательно оценивающей непостоянство и ненадежность, свойственные молодым людям. Подобным образом объясняется и наличие идеи правдолюбия, свойственной молодости, что отражает значимость концепта «правда» для русского языкового сознания в целом. Как видим, положительная и отрицательная

оценка молодости связана с различным осмыслением одного и того же концепта разными лингвосоциумами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой академический словарь русского языка, 2004 – 2014. В 30 т. Т. 30. – X – Я / под. ред. К. С. Горбачевича; науч. координатор издания А. С. Герд. – М., СПб.: Наука, 2004. – 468 с.
2. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов. – М: Изд-во МГУ, 1996. – 245 с.
3. Кузьмин С. С., Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц. – М.: Рус. яз., 1989. – 352 с.
4. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений. – М.: ОНИКС-ЛИТ, Мир и Образование, 2012. – 1376 с.
5. Прохоров Ю. Е., Стернин И. А. Русские: коммуникативное поведение. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 238 с.
6. Смирнова Е. Е. Концепт «правда» в русском языковом сознании (на материале фольклорных текстов, толковых и фразеологических словарей современного русского языка) // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Филология – 2010. – № 5 (1). – С. 355–361.
7. Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка: около 100 000 слов. – М.: Аделант, 2013. – 800 с.
8. Хазан А. А. Словарь английских пословиц и фразеологических выражений. – М.: Русич, 2001. – 560 с.
9. Collins Cobuild English Language Dictionary / ed. J. Sinclair. – London, Glasgow: The University of Birmingham, Collins Publishers, 1990. – 1703 p
10. Longman Dictionary of English Language and Culture / ed. D. Summers. – London: New Addison Wesley Longman, 1998. – 1568 p.
11. The Oxford Dictionary / ed. P. F. Wilson. – Oxford: OUP, 2008. – 2096 p.
12. The Oxford Dictionary of English proverbs / ed. P. F. Wilson. – 3rd edition. – Oxford: The Clarendon Press, 1992. – 950 p.
13. The Penguin Dictionary of Proverbs / ed. J. Law. – 2nd ed. – London: Penguin Books Ltd, 2000. – 365 p.